

PROVENÇAL

Jeune instituteur à Marseille, à notre époque, le personnage principal fait une excursion en Vaucluse, dans le Luberon, à Mérindol où eurent lieu, au milieu du XVI^e siècle, des massacres de Vaudois protestants...

Es dounc l'asard o lou caprice que m'avien adu aqui, au couchant de Merindòu, sus un camin de carreto que pren à man gauchò d'uno capello mouderno, e qu'en virant tant-lèu à l'oumbro d'un bousquet, ribejo quàuqui vigno e tardo pas de s'amountagna dins de liò soulèbre ounte, tout-en-un-cop, me sentiguère pivela. Acò me venguè, bessai, de m'èstre aplanta davans un toumbèu abandouna is erbo folo, un toumbèu de pèiro griso sènso ges de marco, en raro d'un ermas. Ié dourmien, fau crèire, lis os de quauque proutestant, rèire-felen d'aquéli Vaudés que soun sagatage, antan, a fa dóu Luberon, à tout jamai, un païs plen d'amo e que crido venjanço.

Marcho que marcharas. Lou cabedèu dóu tèms m'èro vengu estrangié. Quatre ouro, cinq ouro, à l'escolo, acò vòu dire de campaneto que dindon, pèr carriero de bus que van arriba, à l'oustau uno telè que fau durbi. Eici lou tèms escapavo i mostro e noun se marcavo plus qu'à l'aloungamen dis oumbro, à moun lassige, e au tumba de la calour.

Destrière li muraio de ço que prenguère d'abord pèr un castèu abandouna. En m'aprouchant (que lou cor, sabe pas perqué, me fasié tifo-tafo), veguère que noun èro qu'uno grandò bastido. Uno bastido à brand qu'estalavo si lougis blancas ounte gueiravon de fenèstro sènso contro-vènt...

Franquiguère, alègre, lou relarg apaia de broundiho e de clap de téule e passère, de l'intrado principalo, dins uno cousino sournò ounte vounvounavo la mouscaio. Lou sòu èro cubert de pousso mesclado de terro que se sentié pèr dessouto lou balans dóu malounage desjoun. I'avié encaro de cèndre à la chaminèio e, dins un cantoun, de vièis eisino de ferre, e de terraio esclapado. Èro-ti dóu rai de lus verdalo qu'à travès d'un fuiage d'acacia s'enfusavo d'uno arquiero ? Toujours es que sentiguère coume se ié trevavo (1) à moun entour, mai n'aviéu ges de cregnènço : de iéu is ome qu'avien auboura aquéli muraio, un liame se teissié...

Me repourtave de la pensado noun pas i darriés abitant, li mesquin que quitèron la bastido, mai i proumié que carrejèron eici – quant i'avié de siècle ? – de viage de sablo e de queirado, e que despleguèron sis óutis en fasènt resclanti de voues prouvençalo. Ansin passon li civilisacioun.

Jean-Pierre TENNEVIN,
Nouvelle *Lou Pantai*, éd. de L'Astrado, Berre-l'Étang, 2003 (2).

(1) *Coume se ié trevavo* = *coume se i'avié de trèvo*.

(2) Ce recueil de nouvelles provençales ne comporte pas de traduction française.